

Alles neu im / *Tout beau, tout neuf: le*
**Centre Bahnhof
Biel-Bienne**

**5000 m²
Coop-Megastore**

***Hypermarché Coop
de 5000 m²***

**Ein Rundgang mit
Geschäftsführer Ricardo Da Silva**

***Visite avec le gérant
Ricardo Da Silva***

**Ein Haus mit
Geschichte**

Das war die «GM»

***Un bâtiment
historique***

Les anciens quartiers de GM

**Mitmachen
lohnt sich**

**Opel Mokka-e Elegance
zu gewinnen**

***Tentez votre
chance***

***Une Opel Mokka-e
Elegance à gagner***



Neueröffnung am 28. November 2023

WILLKOMMEN IM NEUEN CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE

Das eine oder andere strahlt schon seit einiger Zeit in neuer Frische, anderes wurde erst jetzt fertiggestellt – aber nun ist definitiv alles bereit für Sie. Willkommen im neuen Centre Bahnhof Biel-Bienne. Hier lang, bitte.



Jan Zwahlen, Leiter Coop Einkaufscenter Region Bern (links) / Responsable des centres commerciaux Coop de la Région Bernoise (à gauche)

René Spori, Leiter Centre Bahnhof Biel-Bienne (rechts) / Responsable du Centre Bahnhof Biel-Bienne (à droite)

Grosse
Gesamteröffnung
Grande
Inauguration



Réouverture le 28 novembre 2023

BIENVENUE AU NOUVEAU CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE

Certaines nouveautés s'affichent fièrement depuis quelque temps, d'autres viennent juste d'être terminées: maintenant, tout est prêt pour vous accueillir! Bienvenue au nouveau Centre Bahnhof Biel-Bienne. C'est par ici!



Impressum / Achevé d'imprimer

Gesamtverantwortung / Responsabilité générale:
René Spori, Nicole Rösch, Coop Einkaufscenter
Region Bern

Konzept / Concept:
Daniel Leuenberger, page leuenberger GmbH
Dominique Page, page leuenberger GmbH
Jürg Freudiger, freudiger text konzept

Gestaltung / Maquette:
Karin Haefeli, KH grafik.design

Texte / Textes:
Jürg Freudiger, freudiger text konzept

Fotos / Photos:
Rolf Neeser

Druck / Impression:
DZB Druckzentrum Bern AG



Marktstimmung im Megastore

Une ambiance de marché dans l'hypermarché

Der neue Coop-Megastore begeistert durch zahlreiche Neuerungen und Highlights. Vor allem aber besticht er durch sehr viel Platz und eine grandiose Übersichtlichkeit. Geschäftsführer Ricardo Da Silva führt durch die 5000 Quadratmeter Einkaufserlebnis.

Le nouvel hypermarché Coop séduit par ses nombreuses nouveautés et ses avantages. Mais surtout, il est extrêmement spacieux tout en offrant une excellente visibilité. Le gérant Ricardo Da Silva nous fait vivre une expérience d'achat grandiose sur 5000 mètres carrés.

Die Dimension des neuen Coop-Megastore wird einem bewusst, wenn die Kund:innen auf den Champs-Élysées stehen. Champs-Élysées? «So nenne ich den grossen Hauptgang unseres Geschäfts», erklärt Geschäftsführer Ricardo Da Silva lachend. «Er ist fast 100 Meter lang und genügend breit, um auch an sehr geschäftigen Samstagen als Treffpunkt zu dienen und zum Tratschen einzuladen.» Von den Champs-Élysées führen links und rechts die Seitenstrassen ab; und sie haben einiges zu bieten.

Wein für jedes Budget

Da ist beispielsweise das verblüffend grosse Weinangebot mit Tropfen aus aller Welt und für jedes Budget. Ganz besonders ins Auge stechen die drei Laufmeter mit Bielerseewein. «Die meisten lokalen Produzenten können uns nur geringe Mengen zur Verfügung stellen; aber wenn wir die ganze Drei-Seen-Region beachten, können wir immer regionalen Wein anbieten», sagt Da Silva, «und das wird sehr geschätzt!» Die Abteilung ist beliebt, zudem gibt es im gläsernen Wein-Cave auch zahlreiche Raritäten zu entdecken. «Diesbezüglich sind die Kund:innen aber noch etwas zurückhaltend», so der Geschäftsführer.

Milchprodukte, Gemüse- und Früchtemarkt

Gross ist auch die Molkereiabteilung, wo sich das gesamte Angebot – es handelt sich um das Coop-Vollsortiment – hinter Glastüren befindet.

«Das scheint gut anzukommen», berichtet Da Silva, «jedenfalls waren die Rückmeldungen bisher sehr positiv.»

Als Nächstes öffnet sich die grosszügige, übersichtliche und ausserordentlich einladende Gemüse- und Früchteabteilung. Man wähnt sich geradezu auf einem Markt, so verführerisch farbig wirkt das Angebot.

Fisch, Fleisch und eine eigene Räucherei

Ausserordentlich einladend sieht es an der Fischtheke aus, wo es neben fachgerecht geschnittenen Filets auch ganze Fische gibt, vom Steinbutt über die Dorade Royale bis zum Schwertfisch. Aber auch die exotischen Muschel-, Weich- und Krustentiere sehen verlockend aus.

Ähnlich gekonnt werden die Köstlichkeiten an der Fleischtheke präsentiert. Wie früher beim Metzger können die Kund:innen hier zuschauen, wie Würste gemacht werden. Auch gibt es am Knochen gereifte und im Reifeschrank gelagerte Stücke. Vor allem aber duftet es hier herrlich. «Mit der hauseigenen Räucherei geht Coop neue Wege, und das ist natürlich auch für uns etwas Besonderes», berichtet Da Silva. Speck steht momentan noch im Vordergrund. Die Kund:innen dürfen gespannt sein.

«Man wähnt sich geradezu auf einem Markt.»

«Ganz besonders ins Auge stechen die drei Laufmeter Bielerseewein.»



Ausserordentlich einladend: die Fischtheke

Poissonnerie: un comptoir appétissant

«On se croirait sur un marché.»



Weine für jedes Budget

Des vins pour tous les budgets

C'est lorsqu'on se trouve sur les Champs-Élysées que l'on prend conscience des dimensions du nouvel hypermarché Coop. Les Champs-Élysées? «C'est comme ça que j'appelle l'entrée principale de notre magasin», explique le gérant Ricardo Da Silva en riant. «Elle fait presque 100 mètres de longueur et a une largeur suffisante pour pouvoir servir de point de rendez-vous et y faire un brin de causerie, y compris les samedis noirs de monde.» De part et d'autre des Champs-Élysées rayonnent des artères latérales qui réservent de belles surprises.

Des vins pour tous les budgets

On trouve, par exemple, une offre étonnamment étoffée de crus du monde entier et pour tous les budgets. Et les trois mètres linéaires de bouteilles du lac de Bière ne passent pas inaperçus. «La plupart des producteurs de vins locaux ne peuvent nous fournir que de petites quantités, mais quand on élargit à toute la région des Trois-Lacs, on se retrouve avec une offre importante de vins régionaux», explique Ricardo Da Silva, «et c'est très apprécié par la clientèle!» Le rayon attire du monde. On peut aussi y découvrir de nombreux vins rares dans la cave à vins vitrée. «Sur ce point, la clientèle est encore un peu timide», constate le gérant.

«Les trois mètres linéaires de vins du lac de Bière ne passent pas inaperçus.»

Produits laitiers et marché aux fruits et aux légumes

Le rayon des produits laitiers est également immense et propose tous les produits, soit l'intégralité de l'assortiment Coop, derrière des portes vitrées. «Cette présentation semble appréciée», explique Ricardo Da Silva, «en tout cas, nous avons eu des retours très positifs jusque-là.» Ensuite démarre le rayon fruits et légumes, un espace accueillant, très bien achalandé et qui offre une belle visibilité. On se croirait sur un marché tellement les étals sont colorés.

Poisson, viande et fumoir

Le comptoir poissonnerie est particulièrement attrayant avec ses filets découpés dans les règles de l'art, mais aussi ses poissons entiers, du turbot à l'espadon en passant par la dorade royale. Les moules, crustacés et autres mollusques invitent également à la dégustation culinaire. Le comptoir boucherie-charcuterie est tout aussi tentant. La clientèle peut regarder comme autrefois le charcutier en train de préparer ses saucisses. Le rayon propose également des morceaux rassis sur l'os et d'autres conservés en armoire de maturation. Et surtout, il se dégage de ce rayon une odeur délicieuse. «En pratiquant le fumage maison, Coop ouvre une nouvelle voie, et bien sûr, cela représente quelque chose de spécial pour nous», explique Ricardo Da Silva. Actuellement, c'est encore le lard qui occupe le devant de la scène. La clientèle a de quoi se réjouir.

Das Käsehäuschen

Ein unübersehbares Highlight des neuen Coop-Megastore ist ganz sicher das Käsehäuschen. Der kleine Bau ist eigentlich ein Humidor, in dem konstant 14 Grad und eine Luftfeuchtigkeit von 95 Prozent herrschen – ideale Bedingungen zum Lagern und Reifen von Käse. Volle 146 Sorten stehen hier zur Auswahl, neben französischen Klassikern vor allem viele regionale Sorten. Die Kundinnen und Kunden können vor dem Kauf gerne ein Stück probieren. «Jeden Freitag und Samstag führen wir zudem Degustationen durch», sagt Da Silva. «Sie sollen helfen, die Scheu zu überwinden und dazu ermuntern, Neues zu entdecken.»

«Im Käsehäuschen herrschen konstant 14 Grad und 95 Prozent Luftfeuchtigkeit.»



Frisches Brot

Was gibt es Herrlicheres als den Duft von frischem Brot? Unwillkürlich atmen Jung und Alt tief ein, wenn sie in die Nähe der Bäckerei kommen. «Wir haben schon früher eigenes Brot gemacht», erzählt Da Silva, «aber jetzt können die Leute zusehen, und das ist halt schon ein Erlebnis. Insbesondere Kinder machen grosse Augen, wenn flinke Hände etwa einen Zopf flechten.» Die Mitarbeitenden hier beginnen etwas früher am Morgen und natürlich laufen die Öfen bis kurz vor Ladenschluss; bis 17 Uhr wird hier täglich frisches Brot gebacken.

«Kinder machen grosse Augen, wenn flinke Hände einen Zopf flechten.»



«Les enfants font de grands yeux quand ils voient avec quelle agilité les mains tressent la pâte.»

Sandwiches, Salate, Pizzen, Pâtisserie

Bevor es zu der Kasse geht – neu gibt es 20 Self-Scanning-Kassen – bildet die Frischeinsel einen weiteren Höhepunkt. Permanent sind hier vier bis fünf Mitarbeitende damit beschäftigt, frische Delikatessen zuzubereiten. Sandwiches, die zum Reinbeissen animieren, Salate, die knackiger nicht sein könnten, Pizzen, die von Italien träumen lassen, Müesli, die vor Vitalität zu strotzen scheinen... Und dann die Pâtisserie! Wunderschön präsentiert, lassen einem die verschiedenen Dessertvarianten das Wasser im Mund zusammenlaufen. Geschäftsführer Da Silva bemerkt die Begeisterung – und lächelt still.

«Und dann die Pâtisserie!»



«Et pour finir: la pâtisserie!»

Eine ganz besondere Attraktion: 146 Sorten stehen zur Auswahl

Une attraction particulière: 146 sortes de fromages au choix

La Maison des fromages

La Maison des fromages est sans doute l'un des éléments phares du nouvel hypermarché Coop. Il s'agit d'une petite construction dans laquelle la température est réglée en permanence sur 14 degrés et l'hygrométrie sur 95 %, des conditions idéales pour conserver et affiner le fromage. 146 sortes de fromages sont proposées ici, et surtout des spécialités régionales en plus des classiques français. Les clientes et les clients peuvent même goûter avant d'acheter. «Nous proposons en plus des dégustations tous les vendredis et samedis», explique le gérant. «L'idée est d'encourager la clientèle à découvrir des nouveautés.»

Du pain frais

Rien de plus exquis que le parfum du pain sorti du four! Qu'on soit jeune ou moins jeune, personne ne peut s'empêcher de humer la bonne odeur en passant devant la boulangerie. «On faisait déjà du pain maison avant la rénovation», raconte Ricardo Da Silva, «mais maintenant, les gens peuvent en plus regarder, et c'est quelque chose! Ce sont surtout les enfants qui font de grands yeux quand ils voient avec quelle agilité les mains tressent la pâte par exemple.» Ici, le personnel commence un peu plus tôt le matin et, évidemment, les fours fonctionnent presque jusqu'à la fermeture: on fait du pain frais tous les jours jusqu'à 17 heures.

Sandwiches, salades, pizzas, pâtisserie

Avant que la clientèle arrive aux caisses (on compte à présent 20 caisses automatiques), l'îlot Traiteur ne laisse pas indifférent. Quatre à cinq collaboratrices et collaborateurs s'affairent ici en permanence à préparer de délicieux produits frais: des sandwiches qui donnent envie de mordre dedans, des salades croquantes à souhait, des pizzas qui fleurissent bon l'Italie, des mueslis pleins de peps et... des pâtisseries! Superbement présentées, les multiples déclinaisons de desserts mettent l'eau à la bouche. Le gérant Ricardo Da Silva se rend compte de l'enthousiasme que suscite ce rayon... et s'en réjouit secrètement.

«Ein attraktives Kundenerlebnis»

Stefano Alberucci ist Leiter der Coop-Verkaufsregion Bern und damit zuständig für rund 200 Coop-Supermärkte.



Foto / Photo: Pascal Gertschen

Welche Rolle spielt der Coop-Megastore Biel Bahnhof für Ihre Verkaufsregion?

Das Haus hat eine lange Tradition, dementsprechend gross ist seine Bedeutung. Nach der gelungenen Modernisierung bietet es ein sehr attraktives Kundenerlebnis, welches die unterschiedlichsten Zielgruppen anspricht. Wir sind sehr dankbar, dass uns die Kund:innen auch während der Modernisierung die Treue gehalten haben.

Welches sind für Sie die Highlights des Megastores?

Das umfangreiche Sortiment, die Frischetheken und die Bedienstungen generell. Zudem stellt die Fisch- und Fleischräucherei eine Einmaligkeit im Schweizer Detailhandel dar. Besonders hervorheben möchte ich auch unsere Weinabteilung mit den regionalen Weinen und einigen Raritäten und das von Baumann Käse AG betriebene Käsehäuschen.

Wie wichtig ist die Nachhaltigkeit?

Sehr wichtig – nicht nur bei den Produkten, sondern auch im Ladenbau. In unseren Coop-Supermärkten und -Megastores verwenden wir seit längerem LED-Beleuchtungen. Auch entsprechen unsere Kühlschränke und Kühlteile den neusten Vorgaben.

«Une expérience attrayante pour la clientèle»

Stefano Alberucci est responsable de la Région de vente Berne, qui comprend environ 200 supermarchés Coop.

Quel rôle joue l'hypermarché Coop Bahnhof Biel-Bienne pour votre Région de vente?

Le bâtiment jouit d'une longue tradition, le Centre Bahnhof est donc d'autant plus important. Après cette modernisation très réussie, il offre à présent une expérience attrayante pour la clientèle en s'adressant à toutes sortes de groupes-cibles. Nous sommes très reconnaissants envers nos clientes et clients de leur fidélité pendant les travaux.

Quels sont pour vous les points phares de l'hypermarché?

L'assortiment très complet, les îlots Traiteur et les rayons en service traditionnel de façon générale. Par ailleurs, l'atelier de fumage de poisson et de viande est inédit dans le commerce de détail en Suisse. J'aimerais citer aussi notre rayon vin avec ses crus régionaux et ses vins rares et la Maison des fromages gérée par la fromagerie Baumann Käse AG.

Quelle importance accordez-vous au développement durable?

Une grande importance. Pas seulement en termes de produits, mais également en termes d'aménagement du magasin. Nous utilisons un éclairage à LED depuis déjà un bon moment dans les supermarchés et hypermarchés Coop. Nos réfrigérateurs et rayons réfrigérés répondent également aux toutes dernières exigences en la matière.

Zusammenarbeit mit Stiftung Dammweg



Collaboration avec la fondation Dammweg

Das Team des Coop-Megastore Biel Bahnhof erhält Zuwachs. Neu stossen neun Mitarbeitende der Stiftung Dammweg dazu und übernehmen verschiedene Aufgaben im Coop-Supermarkt in Begleitung eines Job-Coaches. Im Sinne der Inklusion sind sie Teil des Coop-Teams und können in einem vielseitigen Umfeld mitwirken.

L'équipe de l'hypermarché Coop Bahnhof Biel-Bienne s'agrandit. Neuf collaboratrices et collaborateurs de la fondation Dammweg accompagnés par un coach vont s'occuper de différentes tâches dans l'hypermarché. Ils feront partie de l'équipe Coop et seront impliqués dans un environnement diversifié qui s'inscrit dans une démarche inclusive.



Foto / Photo: Ivan Steiner

Ricardo Da Silva

Aus Vully stammend, wohnt Ricardo Da Silva seit vielen Jahren in Biel. Bevor er im März 2023 Geschäftsführer des Coop-Megastore Biel Bahnhof wurde, leitete er den Megastore in Biberist. Auch dort erlebte er eine Modernisierung ähnlicher Art. Nur ist sein jetziger Arbeitsort fast doppelt so gross.

Originaire de Vully, Ricardo Da Silva vit depuis de nombreuses années à Bienne. Il dirigeait l'hypermarché de Biberist avant de prendre la direction de l'hypermarché Coop Bahnhof Biel-Bienne en mars 2023. Si son ancien lieu de travail a aussi bénéficié d'une modernisation, celui-ci est presque deux fois plus grand.

BAUEN BEI LAUFENDEM BETRIEB

Als Immobilienprojektleiterin für die Region Bern agierte Claudia Fankhauser beim Umbauprojekt als Bauherrenvertreterin, sorgte also dafür, dass die Interessen von Coop gewährleistet sind.

Frau Fankhauser, welches waren aus Ihrer Optik die grössten Herausforderungen beim Umbau des Centre Bahnhof?

Da waren zum einen die Anforderungen der Denkmalpflege. Das Gebäude hat ja eine spannende Vergangenheit und gilt als architektonisch wertvoll. Das war umso herausfordernder, als wir bedeutende statische Eingriffe im Bestand vornehmen mussten. Die grösste Challenge war aber ohne Zweifel das Bauen während des laufenden Betriebs mit all dem Staub und dem Lärm. Da galt es, die Belastungen für alle Mitarbeitenden in Grenzen zu halten.

Mit neuen Kühlboxen und Türen vor den Kühlregalen, aber auch mit dem Beleuchtungskonzept achtet Coop ja systematisch auf Nachhaltigkeitsaspekte. Wie wird das Centre Bahnhof eigentlich geheizt?

Wir beziehen Fernwärme aus dem Bielersee. Zu diesem Zweck schliessen wir uns dem Energieverbund Bielersee an; was allerdings erst nächstes Jahr erfolgen kann. Die restliche Wärme kommt aus Abwärme von den Kühlanlagen, die Sie angesprochen haben.



Claudia Fankhauser
Gesamtprojektleiterin
Responsable de l'ensemble
du projet

UN CHANTIER SANS INTERRUPTION D'ACTIVITÉ

Responsable des projets immobiliers de la région de Berne, Claudia Fankhauser a œuvré en tant que représentante du maître d'ouvrage pendant les travaux afin que les intérêts de Coop soient garantis.

Madame Fankhauser, de votre point de vue, quels sont les plus grands défis rencontrés pendant les travaux du Centre Bahnhof?

Tout d'abord les contraintes liées à la protection des monuments historiques. Le bâtiment jouit d'une histoire passionnante et d'une grande valeur architecturale. Cela représentait un défi d'autant plus grand que nous étions obligés d'intervenir dans la statique du bâtiment de façon significative. Mais le plus gros challenge, c'était sans conteste d'effectuer les travaux sans interrompre l'activité commerciale malgré le bruit et la poussière. Il fallait réussir à contenir les nuisances dans une limite acceptable pour le personnel.

De nouveaux caissons de réfrigération, des portes dans les rayons frais, mais aussi un nouveau concept d'éclairage: Coop accorde une grande importance aux aspects liés au développement durable. Comment le Centre Bahnhof est-il chauffé?

Nous utilisons un réseau de chauffage à distance qui provient du lac de Biemme. Dans cet objectif, nous allons adhérer au Réseau énergétique du lac de Biemme, ce qui toutefois ne pourra pas se faire avant l'année prochaine. Le reste de la chaleur provient des rejets thermiques des installations frigorifiques que vous avez déjà évoquées.

1

Rund ein Jahr akribische Planung war nötig, bevor die Renovation starten konnte.

Il a fallu environ une année de planification détaillée avant de démarrer la rénovation.

8

Acht Personenlifte stehen den Kund:innen zur Verfügung, um auf eines der sechs Parkdecks zu gelangen.

Huit ascenseurs sont à la disposition des clientes et des clients pour accéder aux six étages réservés au stationnement.

490

Den motorisierten Besucher:innen stehen 490 gedeckte Parkplätze zur Verfügung.

490 places de parc couvertes sont à la disposition des clientes et clients motorisés.

881

Fast 30 Monate oder genau 881 Tage vergingen zwischen Baubeginn und der Eröffnung am 28. November 2023.

Presque 30 mois, soit exactement 881 jours, se sont écoulés entre le début des travaux et l'inauguration du 28 novembre 2023.

100

Rund hundert verschiedene Unternehmungen waren an der Renovation des Centre Bahnhof beteiligt.

Une centaine d'entreprises différentes étaient impliquées dans la rénovation du Centre Bahnhof.

5 000

Die Fläche des Coop-Megastore ist mit 5 000 m² eindrucklich; dank übersichtlicher Gestaltung findet man sich aber leicht zurecht.

Avec ses 5 000 m², la surface de l'hypermarché Coop est impressionnante, mais on s'y repère facilement grâce à un aménagement bien pensé.

«PERFEKT ERREICHBAR»

Was bedeutet ein Einkaufszentrum wie das Centre Bahnhof Biel-Bienne für die Stadt und die Region? Welche Bezüge hat der langjährige Präsident unserer Stadt zur «GM»? Und kauft er auch mal selber ein? Erich Fehr im Interview.

Herr Fehr, sollten Sie Ende 2024 zurücktreten, waren Sie 14 Jahre im Amt. Das ist eine lange Zeit, aber mit Guido Müller können Sie sich nicht messen: Er war 1921 bis 1947 Stadtpräsident...

Ja, beeindruckend. Sie kommen natürlich auf ihn, weil er für die Ansiedlung von General Motors verantwortlich war. Da muss ich sagen: Die Zeiten haben sich geändert. Dass eine Stadt einem Unternehmen eine Fabrik hinstellt und schenkt, ist nicht mehr denkbar.

Später wurde aus der «GM» ein Einkaufszentrum. Was bedeutet das Centre Bahnhof Biel-Bienne für die Region?

Der wichtigste Aspekt ist für mich, dass diese bedeutende Einkaufsmöglichkeit aus der ganzen Region perfekt erreichbar ist, und zwar auch mit allen ÖV-Angeboten. Das hilft auch mit, das Ausfransen in die Agglomeration zu bremsen. Die Zeit der grossen Malls am Stadtrand ist ohnehin vorbei. Weiter ist das Centre Bahnhof Biel-Bienne natürlich ein bedeutender Arbeitgeber.



«Im neuen Coop freue ich mich vor allem auf das Chäs-Hüsli. Käseläden gibts ja in der Stadt leider kaum noch.»

Trifft man auch Sie selbst im Centre Bahnhof Biel-Bienne beim Einkaufen an?

Ehrlich gesagt, kaufe ich fast nie selbst ein. Aber wenn, dann tatsächlich im Centre Bahnhof Biel-Bienne! Ich schätze es, dass es alles gibt, auch einen Baumarkt. Und im neuen Coop selbst freue ich mich auf die Weinabteilung und vor allem auf das Chäs-Hüsli. Käseläden gibts ja in der Stadt selbst leider kaum noch. Auch die Frischetheken sowie die vielen regionalen Produkte mit kurzen Transportwegen, das ist sehr in meinem Sinn!

«Dans la nouvelle Coop, j'apprécie la Maison des fromages en particulier. On ne trouve presque plus de fromageries en ville.»



Erich Fehr
Stadtpräsident Biel
Maire de Biemme

Erich Fehr

1968 geboren, interessierte sich Erich Fehr früh für den politischen Diskurs. Kein Wunder, war doch schon sein Vater, Hermann Fehr, von 1977 bis 1990 Bieler Stadtpräsident. Seit 1993 übt Erich Fehr in Biel politische Ämter aus, ab 2009 im Gemeinderat und seit 2011 als Stadtpräsident. Er zählt zum sozialliberalen Flügel der SP. Privat interessiert er sich für Sport, geniesst aber auch gerne gutes Essen und guten Wein.

Erich Fehr

Né en 1968, Erich Fehr s'est intéressé aux questions politiques dès sa jeunesse. Pas étonnant quand on sait que son père, Hermann Fehr, était maire de Biemme de 1977 à 1990. Depuis 1993, Erich Fehr a exercé plusieurs fonctions politiques à Biemme: conseiller municipal à partir de 2009 puis maire depuis 2011. Il fait partie des sociaux-libéraux du Parti socialiste. Dans la vie privée, il s'intéresse au sport, mais il apprécie également la bonne chère et le bon vin.

«PARFAITEMENT ACCESSIBLE»

Que signifie un centre commercial comme le Centre Bahnhof Biel-Bienne pour la ville et la région? Quel lien le maire de notre ville, en fonction depuis de nombreuses années, entretient-il avec «GM»? Et lui arrive-t-il de faire des achats au centre commercial? Entretien avec Erich Fehr.

Monsieur Fehr, vous vous retirez de votre fonction de maire fin 2024 après 14 années de mandat. C'est une longue période, même si vous n'avez pas dépassé Guido Müller, qui était maire de 1921 à 1947...

Oui, c'est impressionnant. Je suppose que vous parlez de lui parce qu'il est à l'origine de l'installation de General Motors à Biemme. Je dois reconnaître une chose: les temps ont changé. Aujourd'hui, il n'est plus possible d'imaginer qu'une ville puisse offrir une usine à une entreprise.

L'entreprise «GM» est devenue plus tard un centre commercial. Que signifie le Centre Bahnhof Biel-Bienne pour la région?

L'aspect le plus important pour moi, c'est que ce centre commercial soit parfaitement accessible depuis n'importe où dans la région, et notamment par tous les transports publics. Cela contribue à freiner la périurbanisation de l'agglomération. De toute façon, les grands centres commerciaux en zone périurbaine, c'est de l'histoire ancienne. Par ailleurs, le Centre Bahnhof Biel-Bienne est évidemment un bassin d'emploi important.

Peut-on vous croiser au Centre Bahnhof Biel-Bienne en train de faire vos courses?

Pour être honnête, il ne m'arrive que rarement de faire les courses moi-même. Mais lorsque c'est le cas, alors oui, je vais effectivement au Centre Bahnhof Biel-Bienne! On y trouve de tout, il y a même une grande surface de bricolage. Et dans la nouvelle Coop, j'apprécie le rayon vin et la Maison des fromages en particulier. On ne trouve presque plus de fromageries en ville. Les îlots Traiteur et les nombreux produits régionaux issus de circuits courts correspondent également tout à fait à ma philosophie!

GROSSER WETTBEWERB GRAND JEU-CONCOURS

Hauptpreis / Premier prix Opel Mokka-e Elegance

im Wert von / d'une valeur de
CHF 42 000.–



Autopartner /
Partenaire automobile

ahgcars
ahggroup

SCANNEN UND GEWINNEN

Scannen Sie Ihre persönliche
Spielkarte an den Spielkonsolen.
Bewahren Sie Ihre Spielkarte auf,
Sie können damit einmal täglich,
vom 28.11. bis 2.12.2023 teil-
nehmen.

Ihre Spielkarte
erhalten Sie kosten-
los in unseren
Geschäften. Pro
Person darf nur
mit einer Spiel-
karte und einmal
pro Tag gespielt
werden.



SCANNEZ POUR TENTER VOTRE CHANCE

Scannez votre carte de jeu person-
nelle aux écrans des différents îlots.
Conservez-la: vous pouvez jouer
une fois par jour du 28.11.2023

au 02.12.2023.
Retirez votre
carte de jeu gra-
tuitement dans
nos magasins.
Chaque personne
ne peut jouer
qu'une fois par
jour et avec une
seule carte de jeu.

**2.
Preis
Prix**



**E-Bike Leopard Muralto
City A400**
im Wert von / d'une valeur de
CHF 2 299.–

JUMBO

**3.
Preis
Prix**

Centre Bahnhof Geschenkkarte
Carte cadeau Centre Bahnhof
im Wert von /
d'une valeur de
CHF 500.–



TÄGLICH SOFORTPREISE GEWINNEN GAGNEZ IMMÉDIATEMENT VOTRE PRIX

Zum Beispiel
10 Livique Geschenkkarten
im Wert von je CHF 250.–

Par exemple
10 cartes cadeaux Livique
d'une valeur de
CHF 250.– chacune

LIVIQUE



UND VIELE MEHR ET BIEN PLUS ENCORE

JUMBO

**Inter
Discount**

QUALIPET
Auf Liebe zum Tier

**D
DOSEN BACH**

Fust
Und es funktioniert.

GIDOR
COIFFURE

**IMPORT
PARFUMERIE**

coop
restaurant

PROGRAMM / PROGRAMME

Mittwoch / mercredi, 29.11.2023

ZAUBERTAG / JOURNÉE DE LA MAGIE

13.30 – 17.00 h	Zauberstab basteln	<i>Fabriquer une baguette magique</i>
13.30 – 17.00 h	Kinderschminken	<i>Maquillage pour les enfants</i>
14.00 – 14.30 h + 15.30 – 16.00 h	Zaubershow mit Gianfranco le Magicien	<i>Spectacle de magie avec Gianfranco le Magicien</i>



Donnerstag / jeudi, 30.11.2023

SPIELTAG / JOURNÉE DU JEU

13.30 – 17.00 h	Spiele basteln	<i>Fabriquer des jeux</i>
14.00 – 14.30 h + 15.30 – 16.00 h	Show mit Clown Nuny – DER Spassmacher	<i>Spectacle de clown avec Nuny le facétieux</i>



Freitag / vendredi, 1.12.2023

MUSIKTAG / JOURNÉE DE LA MUSIQUE

13.30 – 17.00 h	Musikinstrumente basteln	<i>Fabriquer des instruments de musique</i>
14.00 – 14.30 h + 15.30 – 16.00 h	Simu Fankhauser: «Pumpelpitz, dr Waldkobold»	<i>Simu Fankhauser: «Pumpelpitz, dr Waldkobold»</i>



Samstag / samedi, 2.12.2023

MÄRCHENTAG / JOURNÉE DES CONTES

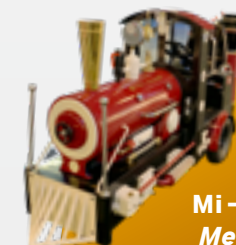
10.00 – 16.00 h	Adventslicht basteln	<i>Bricoler un photophore de l'Avent</i>
10.00 – 16.00 h	Kinderschminken	<i>Maquillage pour les enfants</i>
11.00 – 11.30 h + 14.00 – 14.30 h	Märchenstunde mit Tante Carmen	<i>Moments de contes avec Tante Carmen</i>
11.00 – 17.00 h	Coca-Cola Weihnachtstruck	<i>Camion de Noël Coca-Cola</i>



Samstag / samedi,
2.12.2023, 16.00 h

**GROSSE LIVE-
VERLOSUNG DER
HAUPTPREISE**

**GRAND TIRAGE DES
PRIX PRINCIPAUX
EN DIRECT**



Mi – Sa /
Me – Sa

**KINDER-ZÜGLI
PETIT TRAIN**

EIN GESCHICHTSTRÄCHTIGES GEBÄUDE

Als der Bieler Stadtpräsident Guido Müller im Sommer 1934 von den Absichten des US-Autofabrikanten General Motors erfuhr, in der Schweiz ein Montagewerk zu errichten, begann er auf der Stelle zu wirbeln. Resultat: Fast vierzig Jahre lang wurden an der Salzhausstrasse Autos von Marken wie Chevrolet, Cadillac oder Opel zusammengebaut.

Die Räume des Centre Bahnhof Biel-Bienne befinden sich in einem wahrhaft geschichtsträchtigen Gebäude. Denn dort, wo sich heute die Shops, die Mall und das Parking befinden, wurden insgesamt fast 330 000, je nach Quelle gar über eine halbe Million, Autos gebaut.

Erfolg zwischen zwei Wirtschaftskrisen

Angesichts der weltweiten Krise der 30er-Jahre, welche die Uhrenstadt Biel mit über 12 Prozent Arbeitslosen sehr stark traf, setzte Müller alles daran, die Amerikaner zu überzeugen. Die Stadt selbst liess auf dem Areal hinter dem Bahnhof ein Montagewerk inklusive Gleisanschluss erstellen, dazu kamen Steuererleichterungen. In der Folge wurden in der «GM» ab 1936 Autos der Marken Buick, Cadillac, Chevrolet, Oldsmobile, Opel, Pontiac und Vauxhall zusammengebaut. Die Rezession der 70er-Jahre, die Ölkrise und die Tatsache, dass kaum mehr Einfuhrsteuern auf Autos erhoben wurden, besiegelten das Ende dieser Epoche. Am 14. August 1975 verliess ein letzter Opel Rekord das Fliessband.

Neues Bauen

Zusammen mit den Bauten des Bahnhofquartiers, der Stadtbibliothek und Post, dem Strandbad und vielen weiteren gelten das Verwaltungsgebäude und die Montagehalle von General Motors als

national bedeutender Ausdruck des «Neuen Bauens». Dieser vom Stadtpräsidenten Müller geförderte Stil geht zurück auf das «Bauhaus», die von Walter Gropius gegründete Kunstschule in Weimar. Passenderweise ist im ehemaligen Verwaltungsgebäude von General Motors heute die Schule für Gestaltung untergebracht. Das damalige Montagewerk selbst mit seinen Sheddächern und dem vielen Glas gilt als Pionierleistung des Fabrikbaus und steht unter Denkmalschutz. Konzipiert wurde das Gebäude von Rudolf Steiger.

«Auf dem Höhepunkt im Jahr 1968 stellten 1400 Angestellte 17740 Autos her. Täglich verliess damals alle sieben Minuten ein glänzender Neuwagen das Werksgelände und wurde zur Probe in den Vorort Nidau und über die «Hueb», einen steilen Hügel, gefahren.» «Blick»: «Das Opel-Werk in Biel», 23.8.2019



Die erste Belegschaft, darunter viele umgeschulte Mitarbeitende der Uhrenindustrie

Les tout premiers collaborateurs, avec parmi eux des personnes reconverties issues de l'industrie horlogère



Blick auf das Verwaltungsgebäude und die daran anschliessende Montagehalle. Die Säulenpromenade mit viel Glas ermöglichte Einblicke in die Fertigung.



Guido Müller (1875–1963), Stadtpräsident von 1921 bis 1947
Maire de Bienne de 1921 à 1947

Als national, kantonal und lokal aktiver SP-Politiker und Verwaltungsrat der BKW sowie der Hypothekarkasse des Kantons Bern prägte Guido Müller die Entwicklung der Stadt und kann als Schöpfer des modernen Biels gelten.

Membre du PS actif au niveau local, cantonal et national, du conseil d'administration de l'entreprise BKW ainsi que de la Caisse hypothécaire du Canton de Berne, Guido Müller a joué un grand rôle dans le développement de la ville et peut être considéré comme le fondateur de la Bienne moderne.



Das Schweizer GM-Logo: Eiger, Mönch und Jungfrau, amerikanisch stilisiert

Le logo suisse de GM: Eiger, Mönch et Jungfrau stylisés à l'américaine

UN BÂTIMENT CHARGÉ D'HISTOIRE

À l'été 1934, lorsque le maire de Bienne, Guido Müller, apprit que le fabricant américain d'automobiles General Motors avait l'intention d'installer une chaîne de montage en Suisse, il se mit en action sur le champ. Résultat: pendant presque quarante ans, des voitures de marques telles que Chevrolet, Cadillac ou Opel furent assemblées dans la rue de la Gabelle.

Les locaux du Centre Bahnhof Biel-Bienne se trouvent par conséquent dans un bâtiment véritablement chargé d'histoire. Car à l'endroit où se trouvent aujourd'hui les boutiques, le mall et les places de parc furent assemblés près de 330 000 véhicules, voire plus d'un demi-million selon certaines sources.

Le succès entre deux crises économiques

Face à la crise mondiale des années 30, qui toucha très durement la cité horlogère de Bienne avec plus de 12% de chômeurs, Guido Müller mit tout en œuvre pour convaincre les Américains. La ville elle-même fit construire une usine de montage

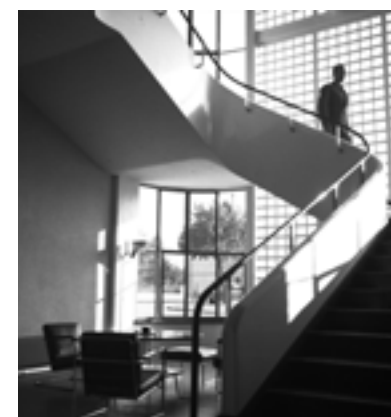
avec liaison ferroviaire sur le terrain situé derrière la gare, à quoi s'ajoutèrent des allègements fiscaux. À la suite de quoi, à partir de 1936, des voitures des marques Buick, Cadillac, Chevrolet, Oldsmobile, Opel, Pontiac et Vauxhall furent assemblées chez «GM». La récession des années 70, la crise pétrolière et la disparition presque totale des impôts sur les importations de voiture scellèrent la fin de cette époque. Le 14 août 1975, la toute dernière Opel Rekord quitta la chaîne de montage.

Neues Bauen

Tout comme les bâtiments du quartier de la gare, la bibliothèque municipale, la poste, la plage et de nombreux autres aménagements, le bâtiment administratif et l'atelier de montage de General Motors incarnent l'expression suisse du courant «Neues Bauen». Ce

style architectural encouragé par le maire Guido Müller tire son origine du «Bauhaus», cette école d'art fondée à Weimar par Walter Gropius. L'ancien bâtiment administratif de GM accueille aujourd'hui très à propos l'École d'Arts Visuels. Avec ses toits à redans et ses nombreuses vitres, l'ancien atelier de montage lui-même est considéré comme une réalisation avant-gardiste dans l'architecture des usines et a été classé monument historique. Le bâtiment a été conçu par Rudolf Steiger.

Photo du bâtiment administratif et de l'atelier de montage attendant. La colonnade vitrée permettait de se promener en jetant un œil aux salles de production.



Das Treppenhaus des GM-Verwaltungsgebäudes und der heutigen Schule für Gestaltung

L'escalier du bâtiment administratif de GM, devenu l'actuelle École d'Arts Visuels



Am 5. Februar 1936 verliess der erste in Biel montierte Wagen, ein Buick-8-Zylinder, das Fliessband.

La première voiture assemblée à Bienne, une Buick huit cylindres, a quitté la chaîne de montage le 5 février 1936.



In der grossen Halle warten neue Autos auf ihre zukünftigen Besitzer. Aufnahme von 1936.

Les voitures neuves attendent leur futur propriétaire dans le grand hall. Photographie datant de 1936.

Quellen / Sources:
- Gaffino, David, und Lindegger, Reto: «Bieler Geschichte. Band 2. 1815 bis heute», Verlag hier und jetzt, 2013.
- www.memreg.ch, mémreg - Regionales Gedächtnis / Mémoire régionale, Gassmann Media AG.

WENN SICH GENERATIONEN TREFFEN

Opel gestern und heute: im Vordergrund ein Opel Captain, Jahrgang 1939, im Hintergrund unser Wettbewerbs-Hauptpreis, ein Opel Mokka-e Elegance, Baujahr 2023.

Der Opel Captain stammt aus einer Reihe, die in dieser Halle zwischen 1939 und 1941 gebaut wurde, und trägt dementsprechend stolz das Bieler GM-Logo. Der Oldtimer befindet sich in Privatbesitz und kann leider nicht gewonnen werden.

QUAND DEUX GÉNÉRATIONS SE RENCONTRENT

Opel hier et aujourd'hui: à l'avant, une Opel Captain de 1939 et à l'arrière, le premier prix de notre jeu-concours, une Opel Mokka-e Elegance de 2023.

L'Opel Captain est issue d'une série fabriquée dans ces locaux entre 1939 et 1941 et arbore fièrement le logo GM de Bienne. Cette voiture ancienne est la propriété d'un particulier et ne peut malheureusement pas être mise en jeu.



DER COCA-COLA WEIHNACHTSTRUCK KOMMT LE CAMION COCA-COLA DÉBARQUE AU CENTRE

HIGHLIGHTS

- Postkarten an seine Liebsten verschicken
- Virtuelle Schlittenfahrt mit Santas Rentieren
- Einmalige Erinnerungsfotos machen
- Eigene Zero-Zucker-Dose kreieren
- Gratis-Samichlausmütze
- ... und vieles mehr
- Envoyer des cartes postales à ses proches
- Faire une sortie en luge virtuelle avec les rennes du Père Noël
- Prendre des photos souvenirs spéciales
- Créer sa propre canette zéro sucre
- Recevoir des bonnets de Père Noël gratuits
- ... et bien plus encore

**Samstag / samedi,
2.12.2023
Centre Bahnhof
Biel-Bienne
11.00 – 17.00 h**



EIN HOHER AUTHENTIZITÄTS-GRAD

L'AUTHENTICITÉ AVANT TOUT

Erhält Komplimente: das Thai Street



Fritz Gerber
Regionalleiter
Gastronomie Bern Nord
Responsable de la Région
Gastro Berne Nord



Remo Lüthi
Leiter Restaurants
Centre Bahnhof
Responsable du restaurant
Centre Bahnhof

Gleich zwei Restaurants locken im neuen Centre Bahnhof Biel-Bienne. Das klassische Coop Restaurant, welches bereits vor einiger Zeit zum Eingang Walserplatz versetzt wurde, sowie das Thai Street, der erste Vertreter eines brandneuen Konzepts.

«Das Thai-Street-Konzept wurde am Hauptsitz in Basel entwickelt», erläutert Fritz Gerber, seines Zeichens Regionalleiter Gastronomie Bern Nord. «Es waren thailändische Staatsangehörige bei der Entwicklung der Rezepte mit dabei und auch Betty-Bossi-Mitarbeiter halfen mit. Ich selbst war nur am Rand beteiligt, hingegen ist es nun meine Aufgabe, für die Einführung zu sorgen.»

Erfolgreicher Start

Und diese Einführung ist mit der Eröffnung des allerersten Thai Street im Centre Bahnhof Biel-Bienne gut gelungen. Nach wenigen Wochen musste man die Belegschaft – alle Mitarbeitenden sprechen Thai – auf neun aufstocken. Gekocht wird vor den Augen der Kund:innen, die Rezepte sind authentisch, vom Fried Rice über Wok-Nudeln und Currys bis zu den besonders exotisch wirkenden Desserts. «Was wirklich ankommt, ist der hohe Authentizitätsgrad», sagt Gerber, «unsere Gäste hören die Sprache, erleben das Ambiente, welches von einem kleinen Buddha-Altar unterstützt wird. Jedenfalls erhalten wir Komplimente auch von Thailänder:innen!»

Klassiker neu gedacht

Erfolgreich ist auch das Coop Restaurant mit seinen 350 Sitzplätzen unterwegs. Heller, frischer, schöner als vorher präsentiert es sich. Besonders gut bewähre sich die Selbstwahl der Beilagen am Grill und beim Salatbuffet. Dasselbe gelte für die Pizzen und die Wok-Station, welche keine Konkurrenz zum Thai Street darstelle, weil hier mehr europäisch-asiatisch inspirierte Gerichte entstehen. «Auch unser Patisserie-Bufferet kommt sehr gut an», sagt Gerber. Rund 25 Mitarbeitende sorgen dafür, dass Gäste von frühmorgens bis 20 Uhr verwöhnt werden.

«Le concept Thai Street a été développé au Siège de Bâle», explique Fritz Gerber, responsable de la Région Gastro Berne Nord. «Des personnes de nationalité thaïlandaise ont contribué à l'élaboration des recettes ainsi que des collaboratrices et collaborateurs Betty Bossi. Si je n'étais moi-même impliqué que de façon marginale, il est à présent de mon ressort de gérer le lancement.»

Un démarrage réussi

Et ce lancement est réussi grâce à l'ouverture du tout premier Thai Street dans le Centre Bahnhof Biel-Bienne. Au bout de quelques semaines, il a fallu revoir le personnel à la hausse: neuf personnes y travaillent à pré-

Deux restaurants attirent la clientèle dans le nouveau Centre Bahnhof Biel-Bienne: le restaurant Coop traditionnel, transféré il y a déjà quelque temps à l'entrée de la Walser-Platz, et le Thai Street, premier représentant d'un tout nouveau concept.

sent et toutes parlent thaïlandais. La cuisine se fait sous les yeux des clientes et des clients, les recettes sont authentiques, du fried rice aux desserts exotiques, en passant par les currys et les nouilles cuites au wok. «Ce qui est vraiment apprécié, c'est l'authenticité», ajoute Fritz Gerber, «notre clientèle entend parler la langue et se trouve plongée dans cette ambiance thaïlandaise, qui est renforcée par un petit autel surmonté d'un Bouddha. En tout cas, on reçoit des compliments même de la part de Thaïlandaises et de Thaïlandais!»

Des classiques repensés

Le restaurant Coop contribue aussi à cette réussite avec ses 350 couverts. Il a fait peau neuve et affiche plus de clarté et de fraîcheur. Le buffet à libre choix est toujours aussi apprécié avec ses accompagnements de grillades et ses salades. C'est également le cas des pizzas et de la station wok, qui ne fait pas concurrence au Thai Street car elle propose plutôt des plats d'inspiration à la fois européenne et asiatique. «Notre buffet de pâtisserie est également plébiscité», commente le responsable régional. Environ 25 collaboratrices et collaborateurs chouchoutent la clientèle depuis le petit matin jusqu'au soir à vingt heures.



Viel Platz im Coop Restaurant

Beaucoup d'espace dans le restaurant Coop

DIE GESCHÄFTE DES CENTRE BAHNHOF STELLEN SICH VOR

Neben dem Coop-Megastore und den Restaurants gibts im Centre Bahnhof Biel-Bienne über ein Dutzend weitere Shops. Was sagen leitende Angestellte zum renovierten Center?

En plus de l'hypermarché Coop et des restaurants, plus d'une douzaine d'autres boutiques accueillent la clientèle au Centre Bahnhof Biel-Bienne. Que pensent les responsables de ces boutiques de la rénovation du Centre?



Mit der Neugestaltung der Mall sind wir sichtbarer geworden. Unser Eingangsbereich wirkt jetzt noch einladender, und das spüren wir bereits.

Avec le réaménagement du mall, nous avons gagné en visibilité. Maintenant, notre entrée est encore plus accueillante et nous le ressentons déjà.

> jumbo.ch

JUMBO

Benjamin Gerber
Geschäftsführer
Gérant



Die Lichtverhältnisse sind jetzt fantastisch und untypisch für ein Einkaufszentrum. Die Blicke der Besucher:innen werden automatisch nach oben gezogen, zu uns. Das viele Glas inszeniert den Raum.

La luminosité est fantastique maintenant, et inhabituelle pour un centre commercial. Le regard des visiteuses et visiteurs est automatiquement attiré vers le haut, vers nous. Toute la surface vitrée met l'espace en valeur.

> livique.ch

LIVIQUE
lumimart

Annette Müller
Geschäftsführerin
Gérante

LES MAGASINS DU CENTRE BAHNHOF SE PRÉSENTENT



Die Umgestaltung hat die Dimensionen sichtbar gemacht und dieses Raumgefühl kommt uns an unserem neuen Standort zugute. Das zieht Kund:innen an.

Le réaménagement a mis les dimensions en valeur et cette sensation d'espace est un avantage pour nous sur notre nouvel emplacement. Cela attire la clientèle.

> interdiscount.ch

Inter Discount

David Sousa Correia Barnardo
Filialleiter Stv.
Adjoint gérant



Unsere Apotheke ist ein Ort der Gesundheit und des Wohlbefindens. Die Kundschaft profitiert von einem hellen und einladenden Raum in der Nähe des Haupteingangs der Mall.

Notre pharmacie est un espace de santé et de bien-être. La clientèle bénéficie d'un espace lumineux et accueillant à proximité de l'entrée principale du mall.

> coopvitality.ch

coop vitality

Minh Nguyet Angèle Pham
Co-Geschäftsführerin
Co-gérante



Das ganze Center wirkt nicht nur modern, sondern vor allem sehr einladend, man verweilt gerne hier. Das dürfte uns auch neue Laufkundschaft bringen.

L'ensemble du Centre est non seulement moderne mais aussi très accueillant et invite à la flânerie. Cela devrait attirer une nouvelle clientèle de passage.

> dosenbach.ch

DOSENBACH

Émilie Gatherat
Filialleiterin
Responsable de succursale



In der grossen Halle bei den Rolltreppen ist immer etwas los. So werden wir wahrgenommen, und die Menschen bekommen Lust, bei uns reinzuschauen.

Il y a toujours de l'animation dans le grand hall près des escaliers roulants. Du coup, les gens nous remarquent, ce qui leur donne envie de venir faire un tour dans le magasin.

> impo.ch

IMPORT PARFUMERIE

Sonja Felber
Geschäftsführerin
Gérante

ÜBERALL POSITIVE STIMMUNG



«Das entspannte Ambiente gefällt.»
«L'ambiance détendue plaît à la clientèle.»



Samira Merko-Mena
Geschäftsführerin
Gérante

Das Ambiente der neu gestalteten Mall ist entspannt und gefällt sicher nicht nur uns, sondern auch den Kund:innen. Das belebt das Geschäft.

L'ambiance du mall rénové est détendue et plaît aux clientes et clients certainement autant qu'à nous. Cela met de la vie dans les commerces.

GIDOR
COIFFURE

> gidor.ch



«Stylisch von A bis Z!»
«Stylé de A à Z!»



Catherine Tam-Im
Filalleiterin
Gérante

Das neue Center ist von A bis Z stylisch und trendy. Das passt natürlich zu uns und wird ganz sicher auch zusätzliches Publikum anziehen.

Le nouveau Centre est tendance et stylé de A à Z, ce qui évidemment nous va parfaitement et va sûrement attirer une clientèle supplémentaire.

Chicoree

> chicoree.ch



«Das neue Centre Bahnhof ist ein Hit!»
«Le nouveau Centre Bahnhof est génial!»



Dominique Young
Geschäftsführerin
Gérante

Wir sind begeistert von unserem Standort und freuen uns auf viele ebenso begeisterte Besucher:innen. Das neue Centre Bahnhof ist ein Hit!

Nous adorons notre nouvel emplacement et nous réjouissons d'accueillir les clientes et clients enthousiastes. Le nouveau Centre Bahnhof est génial!

OLIVER JUNG
PARIS

> oliverjungmode.ch



«Mehr Laufkundschaft bedeutet mehr Aufträge.»
«Plus de clientèle de passage signifie plus de travail.»



Aziz Küçükaslan
Filalleiter
Gérant

Ich bin überzeugt, dass das renovierte Center zusätzliche Laufkundschaft bringt, und das bedeutet für mich mehr Aufträge. Ich freue mich darauf.

Je suis convaincu que le Centre rénové attirera plus de clientèle de passage, ce qui signifie plus de travail pour moi. Je m'en réjouis d'avance.

MISTER MINIT

> misterminit.eu/de_ch

PARTOUT UNE AMBIANCE POSITIVE



«Dank der Signalisation werden auch wir von der Renovation profitieren.»
«Grâce à la signalétique, nous allons également tirer profit de la rénovation.»



Tania Leuenberger
Geschäftsführerin
Gérante

Wir sind zwar nicht von der Mall aus zugänglich, aber vom renovierten Center Bahnhof werden wir mit Sicherheit ebenfalls profitieren. Die Signalisation hilft dabei sehr.

Nous ne sommes pas accessibles depuis le mall, mais nous allons sans aucun doute également tirer profit de la rénovation du Centre Bahnhof. La signalétique jouera un grand rôle.

QUALIPET
Avec votre nom, Tier

> qualipet.ch



«Ein toller Standort.»
«Un super emplacement.»



Chakiri Chrit
Filalleiter
Gérant

Die grosszügigen Räumlichkeiten und die übersichtliche Gestaltung des ganzen Center sind ein grosses Plus. Das ist für uns ganz sicher ein toller Standort.

Les grands espaces et l'aménagement aéré de l'ensemble du Centre sont un gros atout. Et c'est très certainement un super emplacement pour nous.

FUST
Und es funktioniert.

> fust.ch

TEAM CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE



Stehend von links / Debout de g. à dr.: **Jan Zwahlen**, Leiter Coop Einkaufscenter Region Bern / responsable des centres commerciaux Région Berne, **Alain Rohrer**, Leiter FM Einkaufscenter Region Bern / responsable FM centres commerciaux Région Berne, **Carsten Aeschlimann**, Leiter / responsable Facility Centre Bahnhof
Sitzend / Assis: **Nicole Rösch**, Projektverantwortliche Marketing & Event / responsable de projet Marketing & Event, **René Spori**, Leiter / responsable du Centre Bahnhof
Auf dem Bild fehlt / Absent sur la photo: **Alain Scheidegger**, FM Mitarbeiter / collaborateur FM



«Weltoffenes, fast internationales Flair.»
«Une ambiance cosmopolite, presque internationale.»



Jürg Gysin
Teamleiter
Chef d'équipe

Nach dem Umbau hat das Center ein weltoffenes, fast internationales Flair. Das passt und wird mit Sicherheit auch unser Geschäft beleben!

Depuis sa rénovation, le Centre affiche une ambiance cosmopolite, presque internationale. Cela nous plaît et va certainement aussi animer notre commerce!

coop
depositenkasse

> coop-depositenkasse.ch



GEWIMMEL AUF DEM WALSERPLATZ

Das auf der gegenüberliegenden Seite abgebildete Wimmelbild gibts während der Eröffnungstage auf exklusiven Stoffeinkaufstaschen. Aber wie entsteht ein solches Bild überhaupt? Seine Schöpfer, Vincent Grand und Tobias Aeschbacher, geben Auskunft.

Die beiden jungen Gestalter haben beide in führenden Bieler Werbeagenturen gearbeitet und gründeten 2011 das Kollektiv Hyperraum, wo bis heute vor allem «Spasprojekte» entstehen und aus dem 2017 die Hyperraum KLG entstand, welche Auftragsarbeiten ausführt. So geschehen beim Wimmelbild des Centre Bahnhof Biel-Bienne.

Auf dem Walserplatz

«Zuerst mal muss man erfassen, was vom Kunden her alles rein muss», erklärt Tobias Aeschbacher. Im vorliegenden Fall sei beispielsweise vorgegeben gewesen, dass die Szenerie auf dem Robert-Walser-Platz spielt. «Und dazu mussten gewisse Elemente vorkommen, etwa Einkaufstaschen, Kinder und ältere Leute, die Stele mit den Logos der Shops usw.», erzählt er.

«Nachdem Vincent den Platz und das Gebäude gestaltet hatte, konnte ich damit beginnen, die Personen, Situationen und Interaktionen hineinzuzeichnen.» Dabei muss man sich vorstellen, dass die beiden Gestalter zwar durchaus auch mal mit einem Skizzenbuch unterwegs sind, dass das Wimmelbild selbst aber ausschliesslich am Bildschirm entsteht.

Die Tasche

«Eine wichtige Rahmenbedingung war im vorliegenden Fall, dass das Wimmelbild auf eine Stofftasche gedruckt wird», erzählt Vincent Grand. «Das Bild musste folglich siebdruckfähig sein, was einen grossen Einfluss auf die Strichstärke hatte. Auch musste es schwarzweiss sein, was wiederum bedeutete, dass Muster statt Farben zum Einsatz kommen.» Wie bei einem Wimmelbild Tradition, sind neben dicht gedrängten Pointen und Situationen auch ein paar witzige Details versteckt. Zudem gibt es Bezüge zum bekannten Wimmelbuch Biel-Bienne. «Die eine oder andere Figur dürfte dem einen oder anderen bekannt vorkommen», sagt Vincent Grand geheimnisvoll.

AFFLUENCE SUR LA WALSER-PLATZ

Pendant les journées d'inauguration, le dessin de la Walser-Platz noire de monde de la page ci-contre sera imprimé en exclusivité sur des sacs en tissu. Mais comment crée-t-on un tel dessin? Ses auteurs, Vincent Grand et Tobias Aeschbacher, nous disent tout.



Tobias Aeschbacher und / et Vincent Grand
Hyperraum KLG / SNC Hyperraum

Les deux jeunes illustrateurs ont tous deux travaillé dans des agences de pub leaders à Bienne et ont fondé le collectif Hyperraum en 2011, qui donne vie surtout à des «projets fun» et s'est transformé en SNC en 2017 pour exécuter des mandats de clients. Voilà comment est née l'illustration fourmillante du Centre Bahnhof Biel-Bienne.

Sur la Walser-Platz

«Tout d'abord, nous devons comprendre tout ce que le client veut y mettre», explique Tobias Aeschbacher. Dans le cas présent, par exemple, la consigne était de placer le lieu de l'action sur la Robert-Walser-Platz. «Et certains éléments devaient être visibles: des cabas, des enfants et des personnes âgées, les enseignes avec les logos des boutiques, etc.», explique-t-il. «Une fois que Vincent avait dessiné la place et le bâtiment, j'ai pu commencer à y insérer des personnages, des situations et des interactions.» Il faut bien s'imaginer que même s'il arrive parfois aux deux créateurs de se promener avec un carnet de dessin, l'illustration de la place grouillante de monde a été réalisée exclusivement sur écran.

«Certaines personnes
pourront reconnaître l'un ou l'autre
personnage.» Vincent Grand, Hyperraum

Le sac

«Ici, une des conditions principales était que le dessin puisse être imprimé sur un sac en tissu», raconte Vincent Grand. «Il devait donc être sérigraphiable, ce qui a eu des répercussions sur l'épaisseur du trait. De plus, il fallait que ce soit en noir et blanc, ce qui signifiait qu'il fallait remplacer les couleurs par des motifs.» Comme c'est toujours le cas dans ce type d'illustration, quelques détails amusants sont cachés parmi la foison de situations cocasses. Et il y a également des références au célèbre Livre d'objets cachés Biel-Bienne. «Certaines personnes pourront reconnaître l'un ou l'autre personnage», glisse Vincent Grand d'un ton énigmatique.

Exklusive
Stofftragtaschen,
nur während der
Eröffnungstage.*

Sacs en tissu en exclusivité
pendant les journées
d'inauguration.*

* solange Vorrat /
Dans la limite des stocks
disponibles



Für mich und dich.

Eröffnung / Réouverture du Centre Bahnhof Biel-Bienne

Gib dein ausgemaltes Bild bis am 17. Dezember 2023 am Kiosk im Coop-Megastore Centre Bahnhof Biel ab. Es erwartet dich eine kleine Überraschung.

Dépose ton dessin colorié au kiosque de l'hypermarché Coop Centre Bahnhof Biel-Bienne d'ici au 17 décembre 2023. Une petite surprise t'y attend.



INDIVIDUELLE GESCHENKKARTEN

Am Geschenkkartenauto-
maten in der Mall können
Sie in wenigen Schritten
Ihre selbst gestaltete Ge-
schenkkarte ausdrucken.

DOPPELT PROFITIEREN

Am 1. und 2. Dezember 2023
erhalten Sie beim Kauf einer
Geschenkkarte des Centre
Bahnhof Biel-Bienne im Wert
von CHF 100.– ein kosten-
loses Geschenk dazu.



DES CARTES CADEAUX PERSONNALISÉES

Aux bornes automatiques
des cartes cadeaux du mall,
vous pouvez imprimer en
quelques clics des cartes
cadeaux que vous créez
vous-même.

DOUBLE AVANTAGE

Les 1^{er} et 2 décembre 2023,
recevez un cadeau pour
tout achat d'une carte
cadeau de CHF 100.–.



PARKIEREN MIT SUPERPUNKTEN

Einfacher geht nicht: Hinterlegen Sie
Ihre Autonummer in der Supercard
App und die Schranke des Park-
hauses öffnet sich automatisch.
Kein Ticket, kein Anstehen,
Gebühren werden automa-
tisch abgebogen.

In der Supercard App drücken Sie rechts
unten auf «Mehr» und sehen sofort den
Menüpunkt «Parkieren mit Superpunkten».
Dort müssen Sie einzig Ihre Autonummer
eingeben und schon sind Sie registriert.
Beim nächsten Besuch öffnet die Schranke
automatisch; natürlich auch beim Rausfah-
ren. Allfällige Gebühren werden automatisch
Ihrem Supercard-Konto abgebogen.

Noch keine Supercard App?
Wenn Sie die App noch nicht ha-
ben: Sie finden sie im Play Store
(Android) oder im App Store
(Apple). Einfach «Supercard» ein-
geben.

Mehr Informationen
und alle Standorte in
der Supercard App



Pour plus d'infos et la liste des
parkings concernés, rendez-vous
dans l'appli Supercard



PAYEZ VOTRE PARKING AVEC DES SUPERPOINTS

Rien de plus simple: enregistrez le numéro
d'immatriculation de votre voiture dans l'appli
Supercard et la barrière du parking s'ouvri-
ra automatiquement. Pas de ticket ni de file
d'attente et les frais sont
automatiquement prélevés.

Dans l'appli Supercard, appuyez en bas à
droite sur «Plus» pour voir apparaître la
rubrique «Payez votre parking avec des
superpoints». Il vous suffit d'ajouter le
numéro d'immatriculation de votre véhicule
pour vous enregistrer. Lors de votre pro-
chaine visite, la barrière s'ouvrira automa-
tiquement à l'entrée et à la sortie. Les frais
éventuels seront prélevés automatiquement
sur votre compte Supercard.

Pas encore d'appli Supercard?
Si vous n'avez pas encore téléchargé l'ap-
plication Supercard, elle
vous attend dans le Play
Store (Android) ou l'App
Store (Apple). Il vous suffit
de chercher «Supercard».



Jetzt in Ihrer
Supercard App
Autonummer
hinterlegen

FINDEN SIE DAS LÖSUNGSWORT

Dass Biel eine bilingue Stadt ist, weiss jedes Kind. Logisch, dass
es auch zwei Rätsel gibt. Das Lösungswort ist allerdings in beiden
Sprachen dasselbe. Finden Sie es und gewinnen Sie mit etwas Glück
eine Geschenkkarte im Wert von CHF 100.–.

Verbin- det UR mit GR (Pass)	Apfel- sorte	euras. Gebirge Ost- afrikaner	Unter- arm- knochen			Haupt- prozes- sor (Abk.)	franzö- sischer Artikel psychisch		neue Res- taurant- kette
						Honig- wein weibl. Vorname			
latei- nisch: bete	7		Ver- grösse- rungsglas frz: gut				Vorname des Autors Follett		
Teil des Wortes				Adliger im alten Peru verdorrt					
Vorgang			Grotten- molch	Informa- tions- sam- lung			6		
Gemein- de im Kanton Waadt				Gericht (... Stro- ganoff)		kurz für: an das Singvogel			
		9	englisch: Glocke gr. Buch- stabe				an der Oberflä- che von etwas		
in Biel produzier- te Auto- marke	erhöhte Galerie ital.: zehn				8	kant. Auto- kenn- zeichen			
			Anrede Kraft- fahrzeug (Abk.)			Rufname Schwar- zen- eggens			
in der Re- gel (Abk.) Schiffs- ebene			Musik: mehr US-Jazz- musiker †		Gast- stätte Figur bei Kleist				
	2			Bieler Stadtprä- sident (Erich)			er- dulden		
englisch: Kuh				Bestand- teil ara- bischer Namen	Blutader russ. Au- tomobil- marke		franzö- sisch: Sommer		
			frz.: Insel innig mögen			West- europäer Verstei- nerung			
Stadt im Kanton Sankt Gallen	dritt- grösste Insel Italiens				nicht mager jap. Hei- ligtum				
Prügel (ugs.)	chem. Zeichen für Gold	Indianer in Süd- amerika desto				Fremd- wortteil: wieder		eng- lisch: ja	
			schweiz. Sängerin (Lys) † 2018				5		
				chem. Zeichen für Ein- steinium		schweiz. Kultur- zeit- schrift	3		
Coops Baumarkt	Schaum- wein				Geistes- blitz				
deut- sches Adels- prädikat				Bündner Kartoffel- speise					CCB5

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Senden Sie das Lösungswort bis am 10. Dezember 2023 per E-Mail
oder Post an unten stehende Adresse. Wir verlosen eine Centre Bahn-
hof Geschenkkarte im Wert von CHF 100.–. Der Gewinner oder die
Gewinnerin wird schriftlich benachrichtigt. Viel Glück!

info@centre-bahnhof.ch

EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, c/o EKZ Wankdorf Center,
«Kreuzworträtsel», Papiermühlestrasse 85, 3014 Bern



TROUVEZ LE MOT GAGNANT

Tout le monde sait que Bienne est une ville bilingue. Il est donc logique
qu'il y ait deux grilles de jeu. Toutefois, le mot à trouver est le même
dans les deux langues. Trouvez la solution et tentez votre chance pour
gagner une carte cadeau d'une valeur de CHF 100.–!

Désert du nord du Chili	Nouvelle chaîne de restau- rants		Manche d'un pinceau	Écrivain français † «la Vie devant soi»	Lieu d'ex- position d'œuvres d'art		Mémoire vive		Entrave aux pâturons du cheval	Usine auto- mobile à Bienne
							Vaccin Fumier de bœuf			
			1	Magasin de brico- lage de Coop					Domage survenu à un navire	
Physicien allemand Charmes de femme					5	Pacte de l'Atlan- tique Nord		6		
			Qui a mangé à satiété Parent				Cale en mécanique Travail			
Partie molle à l'intérieur du pain			Norme émanant d'une autorité	Le piquant d'une conver- sation		Vedette Copie conforme				
Extrê- ment					État du Bresil, cap.: For- taleza			4		
Abandon du sommeil Défente en politique							Poil gar- nissant le bord des paupières			
			3		9	Marque de voiture produite à Bienne	Inter- jection Rayure			
Personne que le cœur choisit				Équipe de football Élément liquide				Assis- tance à la pro- grammation		
				Arme blanche Ancienne monnaie			2	Symbole chimique de l'astate		
Hormis, à la ré- serve de	Maire de Bienne aujourd'hui (Erich)	Classifie les huiles				Exécution musicale entraî- nante				
Mazout							Qui n'a plus de voix	Docteur en abrégé Épouse de Jacob		
Faute au basket- ball					Monnaie division- naire du Japon	Massif de l'Al- gérie orientale				
Hors taxes (sigle)		Plus haut Appelé					8	Division d'un ouvrage	Percevoir les sons par l'oreille	
						Préfixe Hésitation				
Sans générosité ni imagi- nation	Fleuve ibérique Scandium						Sert à faire peur Plaque des Pays-Bas	7		
Une manche au tennis Belle balle					Pays avec lequel on est en guerre					
					Maire de Bienne des années 30 (Guido)					

Envoyez la solution d'ici au 10 décembre par mail ou par courrier pos-
tal à l'adresse ci-dessous. Il y a une carte cadeau Centre Bahnhof d'une
valeur de CHF 100.– à gagner! La gagnante ou le gagnant sera informé
par écrit. Bonne chance!

info@centre-bahnhof.ch

EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, c/o EKZ Wankdorf Center,
«Mots fléchés», Papiermühlestrasse 85, 3014 Berne



Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture

Coop-Megastore / Hypermarché Coop

Montag – Donnerstag / Lundi – Jeudi	08.00 – 20.00 h
Freitag / Vendredi	08.00 – 21.00 h
Samstag / Samedi	07.30 – 17.00 h

Jumbo

Montag – Donnerstag / Lundi – Jeudi	08.30 – 20.00 h
Freitag / Vendredi	08.30 – 21.00 h
Samstag / Samedi	08.00 – 17.00 h

Coop Restaurant

Montag – Donnerstag / Lundi – Jeudi	07.00 – 20.00 h
Freitag / Vendredi	07.00 – 21.00 h
Samstag / Samedi	07.00 – 17.00 h

Übrige Geschäfte / Autres commerces

Montag – Donnerstag / Lundi – Jeudi	09.00 – 20.00 h
Freitag / Vendredi	09.00 – 21.00 h
Samstag / Samedi	08.30 – 17.00 h

centre **bahnhof**
biel – bienne

coop

JUMBO

**Inter
Discount**

**coop
vitality**

**coop
restaurant**

LIVIQUE

**D
DOSENBACH**

**IMPORT
PARFUMERIE**

lumimart

QUALIPET
Avec votre sourire

**OLIVER JUNG
PARIS**

**coop
depositenkasse**

Chicorée

**GIDOR
COIFFURE**

MISTER MINIT
Le plus petit salon de coiffure

FUST
Und es funktioniert.

**Thai
STREET**

facebook.com/centrebahnhof

[@centrebahnhofbielbienne](https://instagram.com/centrebahnhofbielbienne)

[centrebahnhof.ch](https://www.centrebahnhof.ch)